

越之度

〔日〕隆庆一郎／著 吉川明静／译

重庆出版集团 重庆出版社



〔修订版〕

日本时代小说精选系列



花之慶次

【日】隆庆一郎 著

吉川明静 译



ICHIMUANFURYUKI by Ryu Keiichiro © 1989 Ikeda Jun

All rights reserved.

Original Japanese edition published by SHINCHOSHA Publishing Co.,Ltd

Chinese translation rights arranged with SHINCHOSHA Publishing Co.,Ltd

through Beijing Kareka Consultation Center.

Simplified Chinese translation copyright © 2013 by Chongqing Publishing House

All rights reserved.

版贸核渝字(2013)第 297 号

图书在版编目(CIP)数据

花之庆次 / (日) 隆庆一郎著; 吉川明静译. —修订本.

—重庆: 重庆出版社, 2014. 1

ISBN 978-7-229-07188-2

I. ①花… II. ①隆… ②吉… III. ①长篇小说—日本—现代
IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 274740 号



花之庆次

HUA ZHI QINGCI

【日】隆庆一郎 著 吉川明静 译

出版人: 罗小卫

责任编辑: 邹禾 许宁 唐凌

责任校对: 廖应碧

封面图案设计: ESC

装帧设计: 谢颖工作室



重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆长江二路 205 号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆出版集团艺术设计有限公司制版

重庆市鹏程印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-68809452



重庆出版社天猫旗舰店
cqpbs.tmall.com

全国新华书店经销

开本: 880mm × 1 230mm 1/32 印张: 13.5 字数: 388 千

2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-229-07188-2

定价: 45.80 元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68706683

版权所有 侵权必究

序

——写在《花之庆次》之前

日文小说的翻译，一向是件困难的事。

虽然我们总是说中日两国一衣带水，又都是汉字文化圈内的一员，可两国在文化上的差异，却往往比想象中大许多。事实上，日文翻译的难度，比起欧美语系文学作品来说不遑多让，甚至有所过之。

日本文化中固有的那种清浅、平淡的风格，已经深深地渗透进了日文的骨髓之中，远如井原西鹤、曲亭马琴，近如芥川龙之介、川端康成、大江健三郎等，均概莫能外。他们的文笔各有千秋，却总有一种特有的味道萦绕在不同风格的著作之间，让人一眼望去，便知出自日本作家手笔，几乎可称为文化血统。

若想在把日文转译到中文的时候保留这一种“味道”，并不容易。钱钟书在讨论林纾的翻译时，曾明确对翻译提出一个要求：“译本对原作应该忠实以至于读起来不像译本，因为作品在原文里决不会读起来像经过翻译似的。”

这个标准是相当高的，尤其对日本文学来说尤其显著。许多译者因为中日文化的传承关系，而武断地认为可以直接取中土风格强行嫁接，浑然不觉两者之间的差异，以致丧失了本有的风格与味道。

如丰子恺所译的《源氏物语》，文字颇为流畅，确实不错。但我个人的感觉，总有一种看《三言二拍》的错觉，缺少日本平安朝的那种特有的“平安风”韵味。所以周作人批评此译本“喜用俗恶成语，对于平安朝文学的空气，似全无了解”。就连丰子恺自己也在译后记里承认“恨未能表达原文之风格也”。可见倘若译者对于作品本身所处时代、作者所处时代没有一个精深的了解，翻译出来的东西总会不伦不类。

即便是现代作品，比如村上春树的小说，也有林少华、赖兴珠两种译本流派，风格迥异，各自都有拥趸。林派讥赖译粗疏，赖派嫌林译土气，至今争论不休，难分轩轻。

如何忠实于原本，如何准确体现出原本文字风貌，这是从作者角度来说，对译者的考验。

但考验并没有结束。

从读者的角度来说，要想让惯于浓烈渲染的中国读者接受日文这种风格——尤其是日文小说的风格——也十分不容易。以《花之庆次》这本小说为例，就能看出中日两国作家对一些细节处理的异趣与不同。比如开篇谈到骏马松风，倘若是中国作家，泰半会在此费上一番笔墨，通过马夫、卫兵等下人之口把这匹马的传奇故事大大地演绎出来，从小处反衬凸显出庆次的英雄气概；而作者却放过这一个大好机会，反以淡淡的笔触平板直叙，娓娓道来。这种类似的例子还有许多，比如佐渡一战，本是庆次单骑夺城，如常山赵子龙般华丽的上好戏码，作者却并未着力渲染，字里行间却能清晰地感受到那种刻意压

抑的豪情。

两种处理方式孰优孰劣，见仁见智。就像是中日饮食一样，前者华贵绚烂，后者清淡素雅，各有口味不同罢了，其实还都要看厨子的功力如何。若碰到个劣手，就是再好的菜谱，也做不出佳肴；反之，倘若厨师本身手段高超，又深谙食客口味，做出来的东西即便风格不同，一样可以大快朵颐。

我曾经看过一版司马辽太郎的中译本，实在是不忍卒睹，通篇像老太婆一样絮絮叨叨，啰唆无比，害得我以为是作者的问题，大骂司马“盛名之下，其实难副”。直到看到另外一位先生的译本，才知道司马本身文字是好的，只是生生被拙劣的翻译给连累了。

所以说，翻译日文作品，是对译者的一个极大考验。翻译得好，能够让人如沐春风，于清淡处听惊雷；翻译得不好，便会味如嚼蜡。常言道：“翻译等若是再创作”，诚不我欺。

这一篇《花之庆次》中文版，可以说是表现得相当出色。许多文字细节处可以体察到译者的用心良苦。在阅读的时候，读者能够清晰地感受到日文的细腻与淡雅，却不失意趣。而且那种行云流水般的阅读快感，宛如庆次本人所钟爱的风流舞一般，总在不经意间流转，让人从第一页拿起便难以放下，一直到了最后一页方才蓦然回首，掩卷长思，心中回味无穷。应该说，在还原日本战国的时代风貌上，译者的努力是看得到的。

更为难得的是，因为译者本人对日本文化的热爱——他应该算是国内最早一批日本战国史的爱好者——使得整篇文章的专有名词、

官位、地理以及文化习俗方面的翻译相当到位，注释也恰到好处，从一个侧面显示出了作者的用心。

于是，这本书的成功，一来自然要归功于作者本人的如椽笔力；二来就是要感谢译者苦心孤诣、于文字间辗转腾挪的译文功底了。

而前田庆次本人的传奇经历，则是以上那些成功的最基层载体。或者说，本书的精彩之处，除了有作者与译者的演绎翻转之功，还要归功于前田庆次本人的精彩性格。

即便把眼界开阔到东亚历史乃至亚洲历史，前田庆次都可以算作是一位个性极其鲜明的异数，一位倾奇者。按照书中所给的定义：“倾”，极尽；“奇”，新奇、怪异。倾奇者，可以理解为极尽怪异之人。这个词语专门用来形容那些酷爱奇装异服、喜欢凭借特立独行的所为制造惊人之举的男子。拿到现在来看，或许可以归为行为艺术家一类。

而在日本历史上，倾奇者与前田庆次始终是一个完整的词组。这位行为艺术家能够在历史的视角下仍旧熠熠生辉，这是别人所难望其项背的了。

他所处的时代，所处的环境决定了他的非比寻常。任何一位日本战国史爱好者在谈及自己钟爱的战国人物时，除了织田信长、丰臣秀吉、上杉谦信、武田信玄等一系列名将以外，总不忘加上前田庆次的名字。无他，对于喜欢特立独行、崇尚个性的现代人来说，庆次的一生比起其他战国武将来说更能够引起共鸣，更能激起想去了解他内心世界的冲动。

倾奇者的光辉，无论到哪里都会引起最多人的瞩目，古今皆然。正如正文中所说的那样：“倾奇者们往往在拥有了波澜壮阔的人生之后，给后人留下一抹悲伤和飒爽便早早地离开了人世。”这样的人生，总是让观者为之感怀万千，却说不上是嗟叹多一些，还是羡慕多一些。能够描述这样一位奇男子的一生，即使是隽永的日文也会忍不住从字里行间透出几丝绚烂与华彩吧。我是这样认为的。

而凭借着作者与译者的妙笔生花，相信中国的读者也能够从此书中领略到倾奇者前田庆次的生涯。姑且不论中日文化交流这类大话题，单就纯粹个人的阅读体验来说，此书也可算得上饱满多汁的果实。于夏日午后，独坐窗边，捧香茗一杯，随兴闲读，不亦快哉。

我与译者渊源颇深，早在十年之前——那时候美国总统还是克林顿，神舟一号刚刚上天，雷曼兄弟银行与美元的地位还牢不可破——当时国内对于日本战国史的热情刚刚兴起，对这段历史有兴趣的年轻人有，但是不多，通过互联网络交流。我和译者就是通过这种方式而结识，也算得上是一种缘分。记得当时在一次闲谈时，译者发下宏愿，希望能够将日本名家的战国小说介绍进国内来。我当时说若是能看到一部描写倾奇者庆次的上等小说该多么好。

这个心愿，在十年之后的今天居然得到了实现，真是值得庆贺的事情。

马伯庸



系列推荐

○ 司马辽太郎

《幕末》

《新选组血风录》

○ 火坂雅志

《天地人》

○ 隆庆一郎

《花之庆次》

○ 井上靖

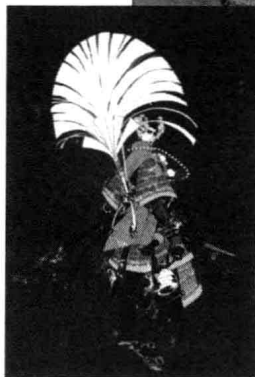
《风林火山》

○ 柴田炼三郎

《真田幸村》

○ 安部龙太郎

《信长燃烧》



简介：

《幕末》

司马辽太郎

包括《樱田门外之变》、《逃走的小五郎》、《最后的攘夷志士》等12个故事在内的短篇小说集。以日本幕末时期为故事背景，描述了12起暗杀事件。有人曾说，幕末的历史就是一部暗杀的历史。司马辽太郎的《幕末》，将隐藏在暗处的历史揭开……

《新选组血风录》

司马辽太郎

他们是幕末最强剑客集团，被称为“壬生之狼”；他们的队规极为严酷，若有违背，切腹无赦；他们坚守职责，却成为维护幕府的守旧势力，遭受灭顶之灾。然而，他们最后的武士之魂，却始终坚守在光阴变迁的的夹缝之中…

…



《天地人》

火坂雅志

他是被德川家康称为“能得如此能臣，取天下可无难矣”的国士；他是辅佐两代主公鞠躬尽瘁死而后已的“天下第一陪臣”；他是在群雄争霸的战国以“爱”字安身立命的另类存在。即使身在最弱肉强食的黑暗世道，也决不放弃心底仁爱与大义的微光！

《花之庆次》

隆庆一郎

战国乱世，人人为私欲杀伐征战，血流漂杵。却有这样一名男子，以“无欲之人”自居，不谋官职，不建功名，手持涂朱长枪，身跨骏马松风，在历史与虚妄的夹缝中，且歌且行……



《风林火山》

井上靖

他形容猥琐，一目浑浊，一足残疾，却生就敏锐的洞察力与缜密的思维；他前半生寂寂无名，五十岁后被武田信玄拜为军师，一朝平步青云，百战不殆。然而，在野心和偏执的深处，却始终有一位女子的身影挥之不去……

《真田幸村》

柴田炼三郎

他们身怀匪夷所思的绝技，行事诡秘难测，却于暗处左右着天下的方向。无论如何防卫森严的城堡宅邸，他们都如入无人之境。每一次影响历史的重大事件背后，总有他们的身影。在丰臣家与德川家最后的战争到来之际，他们来到大坂城，聚集在真田左卫门佐幸村的周围……



《信长燃烧》

安部龙太郎

日本战国风云人物织田信长以武力构筑了以安土城为中心的磐石般的体制，然而信长过于强大的势力，引起了朝廷公家的不满。在交织的争斗中，公家终于决定除掉信长……日本历史上最大的谜团“本能寺之变”，谜底在此书中揭开！



目录

序	1
第一章 倾奇者	1
第二章 无欲之人	5
第三章 松风	10
第四章 招待	25
第五章 敦贺城	32
第六章 七里半岭	40
第七章 聚乐第(上)	48
第八章 聚乐第(下)	62
第九章 决斗之风	76
第十章 夺心男子	90
第十一章 骨	101
第十二章 女体	111
第十三章 死地	125
第十四章 攻打佐渡	141
第十五章 傀儡子舞	157
第十六章 捕童	180
第十七章 治部(上)	189
第十八章 治部(下)	204
第十九章 入唐	220

第二十章 伽琴	235
第二十一章 伽姬	250
第二十二章 汉阳	277
第二十三章 归还	302
第二十四章 入唐之阵	324
第二十五章 难波之梦	339
第二十六章 夺取天下	355
第二十七章 会津阵	363
第二十八章 最上之战	384
第二十九章 讲和	391
第三十章 风流	402
作者后记	410
译后记	413

第一章 倾奇者

“倾”，极尽；“奇”，新奇、怪异。倾奇者——极尽新奇怪异之人。这个词语专门用来形容那些酷爱奇装异服、喜欢凭借特立独行的所为制造惊人之举的男子。

自很久之前起，这一词语便在我心中占据了特别重要的位置。

我因为工作上的关系，二十年前与一位关西电视台的导演有所交集。他是个毫不起眼、穿着随意之人，年龄大概有四十多岁吧。年纪轻轻却剃了一个罗汉般的大光头，下巴上倒是留着长长的须髯，却是跟他那张滚圆的孩子脸分外相称。这个无论何时都笑呵呵看起来心情不错的小个子，工作时穿的衣服经常是清一色的牛仔装，偶尔也会穿连身的工作服，这身职员般的打扮与导演这个职位倒也十分合衬。他虽然水平相当不错，人品看来也挺好，但不知为何就是令人觉得难以沟通，不管是言语还是那漫不经心的态度之中，总是屡屡会产生小小的抵触之感。老实说对此我有些不满。

若是不能保持良好人际关系的话，工作便不能顺畅地进行下去。说起来我这个人也有些这样的任性。因此我寻思着得做一些改善关系的努力，某日对他发出了纯属个人的邀请。这一天约好了在旅馆的休息厅碰头，我便提前坐在能看到旅馆入口的沙发上等着他的出现。这



是因为，从一个人走进旅馆的举止行为便能大致判断出此人的为人。

终于他出现了。

可以说我是大吃了一惊。

通过旅馆大门、走进大厅后一瞬间停下脚步的他的身影，竟是如此的光彩照人。

如今正在撰写本文之际，将近二十年前的那一幕又栩栩如生地浮现在了眼前。

他身着鲜艳的酒红色天鹅绒三件套，衬衫则是浅褐色，系着一条相同颜色的细皮领带。看上去个头仿佛像是增长了不少，恐怕是穿了高跟皮靴的缘故吧，靴子同样也是酒红色的。

我的文章只怕是不能正确地描绘出当时他给人的感觉。读者或许会想象成那种乱七八糟夸张之极的服装吧。事实并非如此。位于这一身酒红色服装上的是未着一发、须髯飘飘的达摩般的童颜，完全没有夸张难看的感觉，虽是大异常人，却转而给人以清爽之感，分外漂亮，显而易见是一种大大的“倾奇”。我仿佛在一瞬间理解了这个男子。紧接着，一股羡慕之情油然而生。

“真是太棒了。”

我发自内心地说道。他露出了直率的笑容。

各位可能会觉得意外的是，这位导演制作的影片画面并非想象中的那么华丽，倒不如说是朴素之极，有时甚至带有灰暗的色彩，然而在那灰暗的画面底下却泛出某种异样的艳丽。如今的我已然理解，那才是“倾奇者”的究极审美意识之所在。然而这种暗郁的审美意识很少能被他人所理解，或许正是这一点令他心烦气躁吧。而这种心情便在人际交往上化为了种种抵触之情，时而又以酒红色天鹅绒三件套的这种方式爆发出来。我觉得，与他时常挂在脸上的笑容相反，这位导演决不是个自认为幸福的男人吧。